

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Акиловой Манзуры Махмуджановны «Особенности лингвистической адаптации Русско-интернациональных заимствований в современном таджикском языке», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) (Филологические науки).

Диссертация Акиловой Манзуры Махмуджановны «Особенности лингвистической адаптации русско-интернациональных заимствований в современном таджикском языке», посвящена изучению одного из важных вопросов взаимодействия и взаимообогащения языков – рассмотрению русско-интернациональных лексических заимствований и реалий в прозаических текстах современных таджикских писателей.

Впоследствии интенсивного развития народного хозяйства, науки и техники несравненные успехи в образовании, литературе и культуре и т.д. словарный состав таджикского языка всё больше восполняется. Это говорит о том, что язык может интенсивно восполняться, обогащаться заимствованными словами в ногу со временем. И действительно, материалы исследований, выполненные другими учёными, можно сказать устарели, так как прошло 50 лет и за это время появились новые заимствованные слова-реалии в таджикском языке, следовательно, возникло необходимость расширенного исследования русско-интернациональных слов в таджикском литературном языке.

Актуальность исследования обусловлена также тем, что рассматриваемая тема входит в проблематику науки о языке, так как заимствованное слово как средство пополнения лексического фонда - это закономерное явление в лексике языка реципиента, каковым в данном случае является таджикский язык.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые проводится комплексное исследование русско-интернациональной лексики в динамике их функционирования в современных таджикских литературных текстах, а не

изолированно как словарные дефиниции. В диссертации впервые разнопланово проводится системный анализ русско-интернациональной лексики в современных таджикских литературных текстах с лексико-фонетической, грамматической и словообразовательной точек зрения; впервые детальному семантическому анализу подвергаются русские лексические единицы, отражающие авторский идиостиль.

Основной целью диссертационного исследования является всестороннее исследование процесса лингвистической адаптации русско-интернациональной лексики в современном таджикском языке: характеристика ее состава, ее тематической классификации; степени освоения заимствований; фонетико-графической, лексической, семантической и грамматической адаптации заимствованных единиц и их функционировании в лексико-грамматической системе таджикского языка на материале современных таджикских литературных текстов. Указанная цель обусловила постановку и решение следующих задач исследования:

- осуществление работ по сбору и систематизации русско-интернациональных заимствований в таджикской языковой среде;
- определение лингвистических особенностей языковых явлений в виде русско-интернациональных заимствований в современном таджикском языке;
- осуществление лексико-тематической классификации русско-интернациональных заимствований, фиксированных в современных таджикских литературных текстах;
- определение степени адаптации в современном таджикском языке русско-интернациональной лексики в фонетико-графическом, семантическом, лексическом и грамматическом аспектах и т.д.

В работе применялись следующие методы: описательный метод - используется при анализе языковых элементов, в частности, при описании русско-интернациональных заимствований; метод сплошной выборки - осуществляется при подборе фактологического материала для подтверждения

суждений автора и теоретических положений; сравнительно-исторический метод – используется для определения причин, условий, закономерности путей проникновения русско-интернациональных заимствований в современный таджикский язык.

Материалы исследования могут быть использованы при составлении учебно-методических материалов и вузовских спецкурсов по лексике и лексикологии, стилистике, теории перевода и переводоведения, анализе лингвистических средств выражения художественных фигур в произведениях таджикских писателей, при составлении толковых, двуязычных, этимологических и других видов словарей таджикского литературного языка.

Основные положения и материалы – диссертации могут быть использованы при анализе вопросов, касающиеся развития и обогащения словарного фонда, а также связанных с практикой преподавания русского языка в национальной школе и таджикского языка в школах с русским (или с другим иностранным) языком обучения.

Основные положения диссертации указывают на то, что заимствованная лексика, в том числе, русско-интернациональные лексические единицы и сочетания являются важным источником обогащения словарного состава таджикского языка. Наиболее важной лингвистической функцией русско-интернациональных реалий и заимствований в таджикской языковой среде является функция номинации новых предметов, явлений, реалий и т.д.

Диссертант делает акцент на то, что адаптация русско-интернациональной заимствованной лексики в фонетической, семантической, лексической и грамматической сфере таджикского языка является важнейшим условием ее внедрения в таджикскую языковую систему, а освоение русско-интернациональных реалий и заимствований в таджикской языковой среде обуславливает активизацию внутренних ресурсов лексического и лексико–фразеологического фонда таджикского языка.

Личный вклад соискателя учёной степени заключается в получении результатов, изложенных в диссертации, состоит в участии в обсуждении

цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в публикации полученных результатов. Автором лично проведена обработка, анализ и систематизация, полученного материала.

По теме исследования автором опубликованы 15 статей, из которых 6 в рецензируемых журналах ВАК.

Первая глава диссертации “Теоретические основы исследования” состоит из 3 разделов: “Заимствование как лингвистический феномен”, “Языковые контакты и взаимообогащение языков” и “Интернациональная лексика как разновидность заимствования”. В этой главе рассматриваются теоретические предпосылки, приводятся важнейшие внешние факторы исторического развития языка и процесс активизации внутренних потенциальных возможностей заимствующего языка. Исследовав все, что связано с результатами языковых контактов, автор приходит к выводу, что теоретические проблемы заимствований явление непростое, так как при его изучении выявляются разные аспекты – социальный, психологический, лингвистический.

Во второй главе “Функционирование русско-интернациональных заимствований в произведениях современных таджикских писателей” отражаются тематическая классификация русско-интернациональных заимствований и лексико-семантическая адаптация русско-интернациональных заимствований. Приведены примеры называющие явления, понятия, касающиеся самых различных сфер жизни, слова, относящиеся к ономастике, обозначающие служебно–должностное положение военнослужащих и т.д.

Третья глава “Фонетико-графическая и грамматическая адаптация русско-интернациональных заимствований” включает в себя следующие двух разделов: “Фонетико-графическая адаптация русско-интернациональных заимствований” и “Грамматическая адаптация русско-интернациональной лексики в произведениях современных таджикских писателей”. С точки зрения фонетико-графической оформленности заимствованная лексика из

русского языка в произведениях современных таджикских писателей автором разделены на две группы: 1) русско-интернациональные заимствования, вошедшие в таджикский язык без изменения внешнего облика, сохранившие русское написание; 2) русско-интернациональные заимствования, адаптировавшиеся по нормам таджикского языка.

Из всех проделанных работ автор делает вывод, что заимствования из других языков обусловлено историческими предпосылками, отсутствием необходимой лексики в процессе развития мирового общества, хозяйства и экономики. В связи с необходимостью выразить свою речь нужными лексическими единицами, язык пополняется заимствованиями, которые в соответствии с нормами языка видоизменяются, приобретают новые значения и формы.

Положительно оценивая проведенное М.М. Акиловой исследование, обратим внимание на ряд спорных и дискуссионных моментов, требующих исправления:

1. Было бы целесообразно исследовать степень внедрения и адаптации русских лексических единиц в дискурсе и разговорной речи различных говоров таджикского языка и отслеживать их семантическое изменение, например, иштароб – от русского *штраф* с измененной семантикой «спешка, поспешить» и т.д.

2. Существует необходимость включения в обзор и списка литературы и более современных исследований, касающиеся вхождения русских слов в другие национальные языки, распространенные на территории Российской Федерации.

3. Для общей картины русских заимствований в таджикском языке автору следовало составить перечень русских заимствованных единиц и предложить специалистам в виде приложения к диссертации.

4. В работе имеются ошибки стилистического, пунктуационного и орфографического характера.

Однако вышеуказанные замечания носят рекомендательный характер и никак не влияют на общую положительную оценку работы.

Диссертационная работа Акиловой М. М. является завершённым научно-квалификационным, самостоятельно выполненным исследованием, в котором представлены научно-обоснованные и достоверные результаты в сфере теоретических и методологических проблем русско-интернациональных заимствований в современном таджикском языке.

Автор диссертации считает, что русско-интернациональные лексические единицы являются важной составляющей - мастерской словотворчества и стилистического разнообразия современных таджикских писателей. Имеющиеся у автора публикации и текст автореферата достаточно полно отражают содержание, результаты и выводы диссертации.

Таким образом, диссертационная работа Акиловой Манзуры Махмуджановны на тему «Особенности лингвистической адаптации русско-интернациональных заимствований в современном таджикском языке» отвечает требованиям ВАК Российской Федерации, а её автор заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) (Филологические науки).

**Кандидат филологических наук,
доцент кафедры современного русского
языка Кулябского государственного
университета имени А. Рудаки**

**Нурматова Заррина
Шерматовна**

**Подпись Нурматовой З.Ш. заверяю
Начальник УК и СЧ КГУ им. А. Рудаки**



Амиров Ф. А.

Адрес: 735360, Республика Таджикистан,
г. Куляб, ул. С. Сафарова, 16.
Тел.: +992 3322 2-35-06;
E-mail: znurmatova2020@gmail.com